

Titulación	Tipo	Curso
2500249 Traducción e Interpretación	OB	3

Contacto

Nombre: Pau Joan Hernández De Fuenmayor

Correo electrónico: paujoan.hernandez@uab.cat

Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

Prerrequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante será capaz de:

Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos, y los problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.

Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de géneros no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de géneros no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es desarrollar la capacidad de resolución de problemas de traducción de textos no especializados con problemas de variación lingüística (modo, tono y estilo) y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.

Al finalizar la asignatura el estudiante será capaz de:

Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales, y los problemas de contrastividad de la combinación lingüística.

Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de géneros no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.

Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de géneros no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.

Transmitir información, ideas, problemas y soluciones relativos a la traducción de géneros no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Aprender de manera estratégica, autónoma y continua.
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los aspectos profesionales de la traducción.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Trabajar de forma ética.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estos principios en la resolución de tareas profesionales
3. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
5. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
6. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
7. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
8. Aprender de manera estratégica, autónoma y continua: Documentarse para ampliar la información.
9. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
10. Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la traducción: Demostrar que se conoce el funcionamiento del mercado laboral de la traducción.
11. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder editar textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
12. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
13. Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir: Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
14. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
15. Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de traductor: Gestionar problemas relacionados con el ejercicio de la profesión de traductor.
16. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora: Identificar el carácter textual y dinámico del? Equivalencia traductora.
17. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir textos escritos no especializados

con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.

18. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
19. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
20. Identificar los principios éticos que rigen el Ejercicio profesional
21. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
22. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
23. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
24. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones., Adecuados al contexto y con corrección lingüística.
25. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la traducción de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
26. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
27. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas básicos de traducción de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.

Contenido

La resolución de problemas de traducción derivados de los referentes culturales: en guías turísticas, cómics, fragmentos de novelas, etc.

La resolución de problemas de traducción derivados del tono textual (vulgar, informal, formal, solemne, etc.): en cartas informales y formales, cómics, guiones de telefilmes para adolescentes, etc.

La resolución de problemas de traducción derivados del modo textual (escrito para ser leído en voz alta, escrito para ser dicho, etc.): en conferencias, discursos (de apertura, de clausura, etc.), guiones de telefilmes, etc.

La resolución de problemas de traducción derivados del estilo del texto (claro / oscuro, conciso / ampuloso, rígido y arcaico / natural, etc.): en artículos de prensa, fragmentos de ensayos, novelas, etc.

Aspectos profesionales: códigos deontológicos fundamentales y asociaciones más importantes; condiciones generales de prestación; tarifas; iniciación a la elaboración de presupuestos y facturación.

Uso de herramientas (tecnológicas y de documentación) para la traducción de textos no especializados con problemas de variación lingüística (modo, tono y estilo) y de referentes culturales: Las mismas que a 1º y 2º curso + Diccionarios históricos y etimológicos, de neologismos, de jerga y coloquialismos, etc. Buscadores especializados.

Actividades formativas y Metodología

Tipo: Dirigidas				
Realización de actividades de traducción	40	1,6	1, 7, 6, 2, 25, 13, 9, 12, 14, 15, 19, 20, 17, 21, 16, 18, 5, 4, 3, 22, 8, 24, 26, 10, 11, 23, 27	
Realización de ejercicios de traducción	13	0,52	1, 9, 17, 16, 18, 5, 4, 3, 22, 24, 26	
Tipo: Supervisadas				
Realización de tareas relacionadas con la traducción	15	0,6	1, 6, 13, 14, 19, 17, 5, 3, 22, 24, 26, 23	
Tipo: Autónomas				
Preparación de ejercicios de traducción	10	0,4	1, 9, 17, 5, 4, 3, 22, 24, 26	
Preparación de ejercicios de traducción	10	0,4	7, 6, 13, 14, 19, 8, 11, 23	
Preparación de traducciones y trabajos	55	2,2	1, 7, 6, 2, 25, 13, 9, 12, 14, 15, 19, 20, 17, 21, 16, 18, 5, 4, 3, 22, 8, 24, 26, 10, 11, 23, 27	

La asignatura se fundamenta en el aprendizaje basado en proyectos y abordará las diferentes tareas que integran la traducción.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Evaluación

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Ejercicio de traducción del dossier	15%	2	0,08	1, 7, 6, 2, 25, 13, 9, 12, 14, 15, 19, 20, 17, 21, 16, 18, 5, 4, 3, 22, 8, 24, 26, 10, 11, 23, 27
Ejercicio de traducción del dossier	15%	2	0,08	1, 7, 6, 2, 25, 13, 9, 12, 14, 15, 19, 20, 17, 21, 16, 18, 5, 4, 3, 22, 8, 24, 26, 10, 11, 23, 27
Examen de final de semestre	35%	1,5	0,06	1, 9, 17, 5, 4, 3, 22, 24, 26
Examen de mitad de semestre	35%	1,5	0,06	1, 9, 17, 5, 4, 3, 22, 24, 26

Evaluación continua

La metodología docente y la evaluación que se proponen pueden experimentar alguna modificación en función de las restricciones de la presencialidad que impongan las autoridades sanitarias.

Los estudiantes han de demostrar su progreso realizando diversas actividades.

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesorado responsable de la asignatura la precisará al inicio del periodo lectivo.

Exámenes de mitad de semestre y de final de semestre

Se harán presencialmente, en papel y bolígrafo, con diccionarios de papel y sin ningún tipo de acceso a redes.

Revisión

En el momento de dar la calificación previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las distintas actividades de evaluación se acordará entre el profesorado y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades cuyo peso equivalga como mínimo a un 66,6% (dos tercios) del total y que hayan sacado una nota media ponderada a partir de 3,5.

En el momento de comunicar la nota final previa al acta de la asignatura, el/la docente informará por escrito el procedimiento de recuperación. Se podrá proponer una prueba de recuperación para cada actividad suspendida o no presentada, o bien agrupar diversas actividades en una única prueba. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación presentadas por el/la estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

SOBRE LA COPIA Y EL PLAGIO

En caso de que se produzcan varias irregularidades en las actividades de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio. Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de otro compañero, y como "plagio" el hecho de presentar parte o la totalidad de un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, ya sea publicado en papel o en forma digital en Internet.

La copia y el plagio son robos intelectuales y, por lo tanto, constituyen una falta que será sancionada con la nota "cero" (0). En el caso de copia entre dos alumnos, si no se puede saber quién ha copiado a quién, se aplicará la sanción a ambos alumnos.

Evaluación única

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

Actividades de evaluación única

La evaluación única incluirá un mínimo de tres actividades de evaluación de al menos dos tipologías diferentes, según indica la normativa.

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

Bibliografía

1) Diccionario monolingüe de francés:

Le Nouveau Petit Robert, París: Dictionnaires Le Robert, 1996 i ss.

2) Diccionarios monolingües de catalán:

Diccionari de la llengua catalana. 4a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

Alcover, Antoni M.; Moll, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

Pey, Santiago. *Diccionari de sinònims i antònims*. 9a ed. Barcelona: Teide, 1986.

Franquesa, M. *Diccionari de sinònims*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2007

Raspall, Joana; Martí, Joan. *Diccionari de locucions*. Barcelona: Edicions 62, 1995.

Espinal, Teresa *Diccionari de sinònims de frases fetes*. Montcada i Reixac: UAB. Servei de Publicacions; Publicacions de la Universitat de València; Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2004.

Aritzeta, M. *Diccionari de termes literaris*. Barcelona: Edicions 62, 1996.

3) Diccionarios bilingües:

Camps, C.; Botet, R. *Dictionnaire Français-Catalan*. Canet: Editions Trabucaire, 2007.

Camps, Christian; Botet René, *Dictionnaire Français-Catalan d'expressions locutions et proverbes*. Canet: Editions Trabucaire, 2006.

Castellanos, Carles; Lenoir, Françoise, *Diccionari de Paranys de Traducció Francès-Català (faux amis)*. Barcelona: Enciclopèdia catalana, 2000.

Castellanos, Carles; Castellanos, Rafael, *Diccionari Francès-Català*. Barcelona: Enciclopèdia catalana, 2003.

Enlaces web

Diccionarios catalanes:

DIEC2: <http://dlc.iec.cat/>

Alcover Moll: <http://dcvb.iecat.net/>

Optimot: <http://optimot.gencat.cat>

Enciclopèdiacatalana: <http://www.enciclopedia.cat/>

Diccionarios y enciclopedias en francés:

TLF: <http://atilf.atilf.fr>

Littre: <http://littre.reverso.net/dictionnaire-francais/>

- www.academie-francaise.fr

- www.larousse.fr/dictionnaires

ISBN. www.mcu.es/bases/spa/isbn/ISBN.html

Otra obras

Mestres, J.M. et al.; *Manual d'estil - La redacció i l'edició de textos*. Barcelona: EUMO, EUV, Universitat de Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, Rosa Sensat, 2010.

Verdegal, Joan, *La pràctica de la traducció francès-català*. Vic: Eumo Editorial, Departament de Traducció i Filologia i Facultat de Traducció i Interpretació de la UPF, Departament de Traducció i Interpretació de la UAB, Facultat de Ciències Humanes, Traducció Documentació de la Uvic, Servei de Comunicació i Publicacions i Departament de Traducció i Comunicació de la UJI, 2009.

Software

Windows, Linux

Lista de idiomas

Nombre	Grupo	Idioma	Semestre	Turno
(PAUL) Prácticas de aula	1	Francés	primer cuatrimestre	mañana-mixto